

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego, co zauważą twe oczy, nie podawaj zaraz do sądu,* bo co zrobisz potem,** gdy cię zawstydzi twój bliźni? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tym, co zauważysz, nie biegnij pochopnie do sądu, bo co zrobisz potem, gdy cię zawstydzi twój bliźni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie spiesz się do kłótni, bo na końcu <i>nie będziesz wiedział</i> , co zrobić, gdy cię zawstydzi twój bliźni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie pokwapiaj się do swaru, byś snąć na ostatek nie wiedział, co masz czynić, gdyby cię zawstydził bliźni twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co widziały oczy twoje, tego wnet nie powiadaj w swarze, byś zaś potym poprawić tego nie mógł, gdybyś zelżył przyjaciela swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie podawaj zaraz w procesie, bo co poczniesz w końcu, gdy zawstydzi cię bliźni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy twoje oczy coś zauważą, Nie podawaj tego zaraz do sądu, bo co zrobisz na koniec, gdy cię zawstydzi twój bliźni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie idź sprzeczać się pośpiesznie, bo co w końcu zrobisz, gdy zawstydzi cię twój bliźni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie idź pochopnie do sądu, bo cóż uczynisz na końcu, kiedy twój bliźni cię zawstydzi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie czyń pospiesznie przedmiotu sporu; co bowiem uczynisz potem, gdy cię twój bliźni zawstydzi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не припадай швидко до бійки, щоб ти вкінці не розкаявся. Коли тебе зневажить твій друг,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie występuj skwapliwie w sporze; bo co poczniesz, gdy cię zawstydzi twój przeciwnik?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie idź pochopnie się prawować, by nie powstała kwestia, co zrobisz na koniec, gdy już twój bliźni cię upokorzy.

¹⁾ Z tym, co widzą twe oczy, nie wkraczaj zaraz na drogę prawną, lub – bez wyrażenia z końcowej części w. 7 – Nie wkraczaj zaraz na drogę prawną.

²⁾ Lub: (1) na koniec; (2) w przyszłości.